

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В ТЕКСТАХ СМИ

Интернационализмы – это слова, встречающиеся в нескольких языках, схожие по звучанию, написанию и значению. Псевдоинтернационализмы – это семантически отличающиеся друг от друга лексические единицы, но при этом совпадающие по внешней форме в двух языках.

Цель данного исследования – рассмотреть особенности использования интернационализмов и псевдоинтернационализмов в англоязычных статьях различных тематик. Для реализации данной цели нами были проанализированы две статьи из газеты “The Guardian”: политической и музыкальной тематик.

В статье политической тематики был зафиксирован 51 интернационализм и 19 псевдоинтернационализмов, а в статье музыкальной тематики – 63 интернациональных слова и 17 псевдоинтернациональных. Классификация была проведена по следующим критериям: по принадлежности к той или иной части речи, по различиям в фонетическом плане, с точки зрения однозначности или многозначности слов, по семантике (совпадают ли значения в двух языках).

Рассматривая частеречную принадлежность интернационализмов, мы выявили в статье политической тематики 71 % существительных, 15 % гла-

голов, 9 % прилагательных, 5 % наречий. В статье музыкальной тематики было найдено 70 % существительных, 26 % прилагательных, 4 % глаголов. В фонетическом плане в статье политической направленности 54 % интернационализмов имеют ударение на одном слоге в двух языках (*crisis, video, infections, distribution*), 46 % слов отличаются ударением (*economy, company, conference*). В статье музыкальной тематики ударение совпадает у 48 % слов (*music, relaxation*).

Что касается однозначности и многозначности, в статье политической тематики обнаружено 43 % однозначных интернационализмов (*Covid, counter-productive*) и 57 % многозначных (*contract, company*). Во второй статье – 42 % однозначных (*bassist, extrovert*) и 58 % многозначных (*ballad, positive*).

С точки зрения семантики значения у интернационализмов в английском и русском языках чаще совпадают, хотя определенный процент слов показывает лишь частичное совпадение (*anecdote, show*).

Псевдоинтернационализмы также оказались достаточно частотны в рассматриваемых статьях: *He was famous for his **pudding**-basin fringe* (*pudding* напоминает слово *пудинг*, но здесь имеет значение ‘стрижка боб’); ...*growing **concern** over a third wave of coronavirus infections...* (*concern* напоминает слово *концерн*, но его значение ‘тревога’).

Проведенный анализ показал, что использование интернационализмов и псевдоинтернационализмов в СМИ в целом является достаточно распространенным явлением, а особенности этой группы лексики схожи в статьях различной тематики.